

ACORD

între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Federației Ruse privind recunoașterea reciprocă a actelor de studii

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Federației Ruse, denumite în continuare "Părți",

ținând cont de relațiile tradiționale, strânse și fructuoase, în domeniul învățământului,

tinzînd spre dezvoltarea în continuare a mobilității academice bilaterale și a colaborării în domeniul învățământului și științei,

pornind de la principiile și prevederile Convenției cu privire la recunoașterea calificărilor din învățământul superior în regiunea Europeană, din 11 aprilie 1997,

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Prezentul Acord se referă la documentele de stat privind studiile, eliberate în Republica Moldova și Federația Rusă de către instituțiile de învățământ acreditate de stat și alte instituții de stat împăternicite, în conformitate cu legislația Republicii Moldova și Federației Ruse.

Prevederile prezentului Acord, de asemenea, se referă la documentele indicate în aliniatul întâi al prezentului articol, eliberate pe teritoriul ambelor state pînă la intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 2

Certificatul de studii gimnaziale, eliberat în Republica Moldova, și Atestatul de studii generale de bază, eliberat în Federația Rusă se recunosc, respectiv, în Federația Rusă și Republica Moldova în calitate de documente, ce permit continuarea studiilor în instituțiile de învățământ mediu de cultură generală, primar și secundar profesional în Federația Rusă și Republica Moldova în conformitate cu legislația Federației Ruse și legislația Republicii Moldova și în corespondere cu cerințele instituției de învățământ primitoare.

Articolul 3

Diploma de bacalaureat, atestatul de absolvire a școlii medii (complete) de cultură generală și diploma de studii medii profesionale, eliberate în Republica Moldova și atestatul de studii medii (complete)

generale, diploma de studii profesionale primare (cu primirea studiilor medii generale) și diploma de studii medii profesionale, eliberate în Federația Rusă se recunosc respectiv în Federația Rusă și în Republica Moldova în calitate de documente ce permit continuarea studiilor în instituțiile de învățămînt superior din Federația Rusă și Republica Moldova în conformitate cu legislația Federației Ruse și legislația Republicii Moldova în corespundere cu cerințele instituției de învățămînt primitoare.

Articolul 4

Certificatele de calificare a studiilor profesionale de treapta I și II, eliberate în Republica Moldova și diploma de studii profesionale primare și adeverința de calificare, eliberate în Federația Rusă se recunosc respectiv în Federația Rusă și în Republica Moldova. Pentru angajarea în serviciu, se recunoaște pregătirea profesională a deținătorilor diplomelor și certificatelor în corespundere cu specialitatea (profesia) și calificarea indicată.

Articolul 5

Diploma de tehnician (tehnolog), eliberată în Republica Moldova și diploma de studii medii profesionale, eliberată în Federația Rusă se recunosc respectiv în Federația Rusă și în Republica Moldova, la admiterea în instituțiile de învățămînt superior în conformitate cu legislația Federației Ruse și legislația Republicii Moldova în corespundere cu cerințele instituției de învățămînt primitoare.

Pentru angajare în serviciu, se recunoaște pregătirea profesională a deținătorilor diplomelor în corespundere cu specialitatea (profilul) și calificarea indicate.

Articolul 6

Diploma de studii superioare de scurtă durată, diploma de studii superioare universitare cu excepția specialității medicină, eliberată în Republica Moldova și diploma de studii superioare incomplete cu excepția specialității medicină, eliberată în Federația Rusă, se recunosc, respectiv, în Federația Rusă și în Republica Moldova în calitate de documente ce confirmă terminarea perioadei corespunzătoare de studii și oferă posesorului dreptul la continuarea studiilor superioare în Federația Rusă și Republica Moldova în conformitate cu legislația Federației Ruse și legislația Republicii Moldova și în corespundere cu cerințele instituției de învățămînt primitoare.

Pentru angajarea în serviciu se recunoaște pregătirea profesională a deținătorilor diplomelor în corespondere cu specialitatea (profilul) și calificarea indicată.

Articolul 7

Diploma de studii superioare universitare, care certifică acordarea gradului de licențiat eliberată în Republica Moldova și diploma de studii superioare profesionale care certifică acordarea calificării (gradului) de bacalaureat eliberată în Federația Rusă se recunosc, respectiv, în Federația Rusă și în Republica Moldova și oferă posesorului dreptul la continuarea studiilor superioare în Federația Rusă și Republica Moldova după programele de pregătire a magistrului și specialistului conform legislației Federației Ruse și după programele de pregătire a magistrului conform legislației Republicii Moldova și în corespondere cu cerințele instituției de învățămînt superior primitoare.

Pentru angajarea în serviciu, pregătirea profesională a deținătorilor acestor diplome se recunoaște în corespondere cu profilul (specialitatea) și calificarea indicată în ele.

Articolul 8

Diplomele de studii superioare care atestă terminarea studiilor complete la zi cu o durată de nu mai puțin de 6 ani la specialitatea medicină cu conferirea calificării de medic (calificarea "stomatolog" și "farmacist" după 5 ani de studii), eliberate în Republica Moldova și în Federația Rusă, se recunosc, respectiv, în Federația Rusă și în Republica Moldova în cazul continuării studiilor după programele de învățămînt postuniversitar profesional conform legislației Federației Ruse și după programele de învățămînt postuniversitar conform legislației Republicii Moldova și în corespondere cu cerințele instituției de învățămînt sau a instituției științifice primitoare.

Pentru angajarea în serviciu, pregătirea profesională a deținătorilor acestor diplome se recunoaște în corespondere cu specializarea și calificarea indicată în ele, iar accesul la activitatea profesională independentă se realizează în corespondere cu legislația Părților.

Articolul 9

Cetățenii, care au absolvit instituțiile de învățămînt superior pe teritoriul Republicii Moldova sau Federației Ruse și dețin acte de studii corespunzătoare, au dreptul să studieze după programul învățământului postuniversitar profesional în Federația Rusă și după programul învățământului postuniversitar în Republica Moldova, în conformitate cu

legislația Federației Ruse și legislația Republicii Moldova și, de asemenea, în conformitate cu cerințele instituțiilor superioare de învățământ sau științifice primitive.

Articolul 10

Aplicarea articolelor 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 a prezentului Acord subînțelege că durata studiilor și domeniile de pregătire, în întregime, coincid. În cazuri aparte, organele împuternicite ale Părților pot solicita, deținătorilor diplomelor menționate în aceste articole, documente ce confirmă urmarea unor cursuri suplimentare și susținerea examenelor la disciplinele care reprezintă o diferență specifică a programei de învățământ în vigoare.

Articolul 11

Recunoașterea documentelor de studii prevăzute de prezentul Acord nu eliberează posesorul documentului de obligațiunea de a îndeplini și alte cerințe generale, (pe lîngă cele referitoare la posesia documentului), care se prezintă la admiterea în instituția de învățământ, sau pentru realizarea activității profesionale pe teritoriul Republicii Moldova și Federației Ruse.

Articolul 12

Pentru realizarea prezentului Acord, organele împuternicite ale Părților își oferă reciproc mostre ale documentelor de stat despre studii, precum și actele juridice normative naționale ce reglementează regulile și procedura de perfectare și eliberare a lor.

Părțile vor constitui o Comisie mixtă de experți, pentru soluționarea problemelor care pot parveni după încheierea prezentului Acord. Componența părții naționale a Comisiei mixte, Părțile se vor informa reciproc prin canale diplomatice.

Comisia mixtă de experți va activa în măsura necesităților. Locul și timpul ședințelor se vor coordona de către organele împuternicite.

Articolul 13

Părțile se vor consulta și se vor informa reciproc despre modificările în sistemul lor de învățământ, despre modificarea, de către stat, a criteriilor de apreciere în instituțiile de învățământ și a denumirii documentelor de studii. În baza informației primite, Părțile vor completa și modifica prezentul Acord.

Articolul 14

Părțile vor coordona activitățile sale în cadrul forumurilor internaționale multilaterale, conferințelor și întâlnirilor, dedicate întrebărilor generale privind recunoașterea și stabilirea echivalenței documentelor de studii.

Articolul 15

Prezentul Acord intră în vigoare la data ultimei înștiințări în scris despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne, necesare intrării lui în vigoare.

Prezentul Acord se încheie pe un termen de 5 ani și se va prelungi în mod automat pentru perioade consecutive de cinci ani, dacă nici una dintre Părți nu va înștiința în scris, cu cel puțin șase luni pînă la expirarea perioadei ulterioare de valabilitate a prezentului Acord, despre intenția sa de a-l denunța.

În cazul denunțării prezentului Acord, prevederile lui vor continua să se aplice față de documentele menționate în prezentul Acord, eliberate pînă la rezilierea Acordului și față de persoanele care fac studii și candidații la grade și titluri științifice, sosiți în Federația Rusă sau în Republica Moldova pînă la rezilierea prezentului Acord. Documentele primite de către ei se vor recunoaște în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

Întocmit la Chișinău, la 3 martie 2003 în două exemplare, fiecare în limbile moldovenească și rusă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Pentru Guvernul
Federației Ruse

Соглашение

между Правительством Республики Молдова и Правительством Российской Федерации о взаимном признании документов об образовании

Правительство Республики Молдова и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

учитывая традиционные тесные и плодотворные связи в области образования,

стремясь к дальнейшему развитию взаимной академической мобильности и сотрудничества в области образования и науки,

в соответствии с принципами и положениями Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе, от 11 апреля 1997 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение распространяется на документы государственного образца Республики Молдова и Российской Федерации об образовании, выдаваемые имеющими государственную аккредитацию образовательными учреждениями и другими уполномоченными государственными учреждениями в соответствии с законодательством Республики Молдова и законодательством Российской Федерации.

Положения настоящего Соглашения применяются также в отношении документов, указанных в первом абзаце настоящей статьи, выданных на территориях обоих государств до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 2

Свидетельство об окончании гимназии, выдаваемое в Республике Молдова, и аттестат об основном общем образовании, выдаваемый в Российской Федерации, признаются соответственно в Российской Федерации и в Республике Молдова в качестве документов, дающих право продолжить образование в образовательных учреждениях среднего (полного) общего, начального и среднего профессионального (специального) образования Российской Федерации и Республики Молдова согласно

законодательству Российской Федерации и законодательству Республики Молдова и в соответствии с требованиями принимающего учебного заведения.

Статья 3

Диплом бакалавра, аттестат о среднем (полном) общем образовании и диплом о среднем профессиональном образовании, выдаваемые в Республике Молдова и аттестат о среднем (полном) общем образовании, диплом о начальном профессиональном образовании (с получением среднего (полного) общего образования) и диплом о среднем профессиональном образовании, выдаваемые в Российской Федерации, признаются соответственно в Российской Федерации и в Республике Молдова в качестве документов, дающих право продолжить образование в высших учебных заведениях Российской Федерации и Республики Молдова согласно законодательству Российской Федерации и законодательству Республики Молдова и в соответствии с требованиями принимающего учебного заведения.

Статья 4

Квалификационные свидетельства о среднем профессиональном образовании 1-ой и 2-ой ступени, выдаваемые в Республике Молдова и диплом о начальном профессиональном образовании и свидетельство о квалификации, выдаваемые в Российской Федерации, признаются соответственно в Российской Федерации и в Республике Молдова. При приеме на работу профессиональная подготовка обладателей данных дипломов и свидетельств признается в соответствии с указанными в них направлением подготовки (специальностью) и квалификацией.

Статья 5

Диплом техника (технолога), выдаваемый в Республике Молдова, и диплом о среднем профессиональном образовании, выдаваемый в Российской Федерации, признаются соответственно в Российской Федерации и в Республике Молдова при поступлении в высшие учебные заведения согласно законодательству Российской Федерации и законодательству Республики Молдова и в соответствии с требованиями принимающего учебного заведения.

При приеме на работу профессиональная подготовка обладателей данных дипломов признается в соответствии с

указанными в них направлением подготовки (специальностью) и квалификацией.

Статья 6

Диплом о высшем образовании с сокращенным сроком обучения и диплом о высшем университетском образовании, кроме медицинских специальностей, выдаваемые в Республике Молдова, и диплом о неполном высшем профессиональном образовании, кроме медицинских специальностей, выдаваемый в Российской Федерации, признаются соответственно в Российской Федерации и в Республике Молдова в качестве документов, подтверждающих завершение соответствующего периода обучения, и дают их обладателям право на дальнейшее продолжение высшего образования в Российской Федерации и Республике Молдова согласно законодательству Российской Федерации и законодательству Республики Молдова и в соответствии с требованиями принимающего высшего учебного заведения.

При приеме на работу профессиональная подготовка обладателей данных дипломов признается в соответствии с указанными в них направлением подготовки (специальностью) и квалификацией.

Статья 7

Диплом о высшем университетском образовании с присуждением степени лицензиата, выдаваемый в Республике Молдова, и диплом о высшем профессиональном образовании, свидетельствующий о присуждении квалификации (степени) бакалавра, выдаваемый в Российской Федерации, признаются соответственно в Российской Федерации и в Республике Молдова и дают их обладателям право продолжить высшее образование в Российской Федерации и Республики Молдова по программам подготовки магистра и специалиста согласно законодательству Российской Федерации и по программам подготовки магистра согласно законодательству Республики Молдова и в соответствии с требованиями принимающего высшего учебного заведения.

При приеме на работу профессиональная подготовка обладателей данных дипломов признается в соответствии с указанными в них направлением подготовки (специальностью) и квалификацией.

Статья 8

Дипломы о высшем образовании, свидетельствующие об окончании полного курса очного обучения длительностью не менее шести лет по медицинским специальностям с присуждением квалификации врача (для квалификации «стоматолог», «фармацевт» после 5 лет обучения), выдаваемые в Республике Молдова и в Российской Федерации, признаются соответственно в Российской Федерации и в Республике Молдова при продолжении обучения по программам послевузовского профессионального образования согласно законодательству Российской Федерации и по программам постуниверситетского образования согласно законодательству Республики Молдова и в соответствии с требованиями принимающего учебного заведения или научного учреждения.

При приеме на работу профессиональная подготовка обладателей данных дипломов признается в соответствии с указанными в них направлением подготовки (специальностью) и квалификацией, а допуск к самостоятельной профессиональной деятельности осуществляется в соответствии с законодательством Сторон.

Статья 9

Граждане, окончившие высшие учебные заведения на территориях Республики Молдова или Российской Федерации и имеющие соответствующие документы об образовании, имеют право обучаться по программам послевузовского профессионального образования в Российской Федерации и по программам постуниверситетского образования в Республике Молдова в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Республики Молдова, а также в соответствии с требованиями принимающего высшего учебного заведения или научного учреждения.

Статья 10

Применение статей 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 настоящего Соглашения подразумевает, что длительность обучения и области подготовки в целом совпадают. В отдельных случаях у обладателей дипломов, указанных в этих статьях, уполномоченным органом Стороны, у которой запрашивается признание, могут быть запрошены документы о прохождении дополнительных курсов и сдаче экзаменов по предметам, которые представляют специфическое отличие конкретной образовательной программы.

Статья 11

Предусмотренное настоящим Соглашением признание документов об образовании не освобождает обладателя документа от обязанности выполнять и другие общие требования (помимо условий, касающихся наличия документа), которые предъявляются для поступления в образовательное учреждение или для осуществления профессиональной деятельности на территориях Республики Молдова и Российской Федерации.

Статья 12

Для реализации настоящего Соглашения уполномоченные органы Сторон предоставляют друг другу образцы государственных документов об образовании, а также национальные нормативные правовые акты, регулирующие правила и процедуры их оформления и выдачи.

Стороны создадут Смешанную комиссию экспертов для разрешения вопросов, которые могут возникать после заключения настоящего Соглашения. Состав национальных частей Смешанной комиссии экспертов Стороны сообщат друг другу по дипломатическим каналам.

Смешанная комиссия экспертов созывается по мере необходимости. Место и время заседаний согласовываются уполномоченными органами.

Статья 13

Стороны консультируют друг друга по вопросам реализации настоящего Соглашения и информируют друг друга об изменениях в системах образования, критериев государственной оценки образовательных учреждений и названий документов об образовании. На основе полученной информации Стороны будут последовательно дополнять и изменять настоящее Соглашение.

Статья 14

Стороны координируют свои действия на многосторонних международных форумах, конференциях и встречах, посвященных общим вопросам признания и установления эквивалентности документов об образовании.

Статья 15

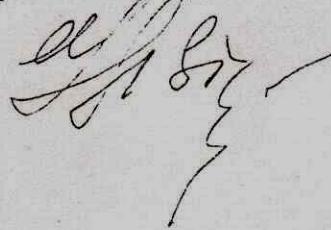
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут продолжать применяться к предусмотренным Соглашением документам, выданным до прекращения действия Соглашения, и к обучающимся и соискателям ученых степеней и ученых званий, которые прибыли в Российскую Федерацию или в Республику Молдова до прекращения действия настоящего Соглашения. Полученные ими документы будут признаваться в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Совершено в г. Кишинэу “3 “марта 2003 г. в двух экземплярах, каждый на молдавском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Молдова



За Правительство
Российской Федерации

